

Конспект интегрированного урока по информатике и английскому
языку в 11 классе
«Типы словарей в операционной системе LINUX Ubuntu.
Практическая значимость »

Подготовили:
учитель английского языка
Прохожева Оксана
Николаевна
учитель информатики
Вяткина Ольга Ивановна

Цели:

Дидактическая: Дать учащимся представление о компьютерных словарях и системах машинного перевода текста в операционной системе Linux Ubuntu. Познакомиться с возможностями данных программ, научить использовать данные программы грамотно при переводе текстов с английского языка на русский и с русского на английский, показать важность знаний и умений в сфере информационных технологий при использовании их на уроках английского языка.

Развивающая: Расширить знания учащихся по английскому языку в области информационных технологий, сформировать навыки выполнения проектных заданий по английскому языку на компьютере.

Воспитательная: Закрепить умение работы в парах, группе в ходе урока.

Оборудование: персональные компьютеры, проектор, экран, тетради для записи.

Программное обеспечение: электронные словари StarDict, GoldenDict, переводчик PROMT (операционная система Linux Ubuntu); редактор презентаций OpenOffice.org Impress.

Распределение времени:

- I. Организационный момент (2 минуты)
- II. Актуализация знаний (5 минут)
- III. Программы автоматического перевода (8 минут)
- IV. Практическая работа (20 минут)
- V. Подведение итогов и домашнее задание (5 минут)

I. Организационный момент.

Good afternoon. The theme of our lesson is called: «Types of Dictionaries in the Operation System Linux Ubuntu and their Practical Meaning». All of you use computer in your everyday life and you know that it is impossible to avoid English language while working on it. But to do any task in English you will be helpful machine translation and different dictionaries.

What do you think we are going to do on our lesson up to the theme? (*Ученики пытаются самостоятельно раскрыть тему урока*)

Well, that's right. We are going to learn dictionaries, to do translations discuss them.

II. Актуализация знаний.

At home I asked you to analyze the means of translation you use. Please say what are they and why do you use them? (Опрос домашнего задания)

Thank you.

I see you have got acquaintance about some dictionaries and the opportunities of translating systems.

So, to some up, we can say that there are a number of electronic dictionaries and computer translating systems. You have said about their advantages: they are quick, there are a lot of meanings, they are various, they save your time and you can choose any you like more. Such as:

-ONLINE TRANSLATORS

1. Google translator
2. Yandex translator
3. ABBY Lingvo online
4. Prompt online

- OFFLINE TRANSLATORS

1. Macmillan
2. Prompt
3. ABBY Lingvo

III. Типы словарей в операционной системе Linux Ubuntu, и их практическая значимость.

Today we are going to learn about some more electronic dictionaries in the operation system Linux UBUNTU. But before we begin to study the opportunities of machine translation. Let us clear up what do the terms “translation” and “machine translation” mean.

Look at the board and read them out.

Translation- is called the process and the result of making an identical text on the other language on the base of the given text.

The translated text should be the true (full of value) transformation of the original text.

Machine translation is a kind of translation which is based on the use of computer. Some definite and constant meanings which are characteristic for the given type of the text between words and grammatical phenomena of different languages.

Are the meanings clear to you? Good.

What do you think, what conditions should be done for the translation could become a very good interpretation of the original text?

To keep equivalence of the new text to the original text 3 main demands should be kept.

Read them, please.

- The translated text should transfer the content of the original in its full capacity. It's impossible to add or miss any information.
- Translated text should correspond the norms of the given language otherwise it will be impossible to assimilate information correctly. Sometimes it even distorts information.
- Translated text should be compared to the original text. It's necessary to keep the style of the original.

But quick translation is not always qualitative as not all sorts of the text are available for computer translations.

Now I give the word to our IT teacher, who will tell you the methods and ways of work with computer dictionaries in the operation system Linux Ubuntu.

Одним из популярных словарей был назван также Google переводчик, который является бесплатным. В чем заключаются преимущества бесплатного переводчика Google? На самом деле, если сравнить Гугловский переводчик и любой другой (даже платный), то Гугл выигрывает в качестве перевода. Почему? – Дело в том, что Google при переводе документов использует совершенно иной алгоритм, нежели его конкуренты. Он не анализирует правила грамматики и словарей, а работает на основе само-совершенствующегося алгоритма, вроде тех что используются при поиске и анализе релевантности сайтов тем или иным запросам. Чем старше алгоритм и чем больше его «кормят» переводами, тем умнее он становится и само качество перевода совершенствуется. На данный момент имеется возможность перевода 57 различных языков. Как вы думаете, почему Google переводчик является бесплатным?

В чем различие программы ABBYY Lingvo от программы Google переводчик? (Электронный словарь и программа автоматического перевода текста).

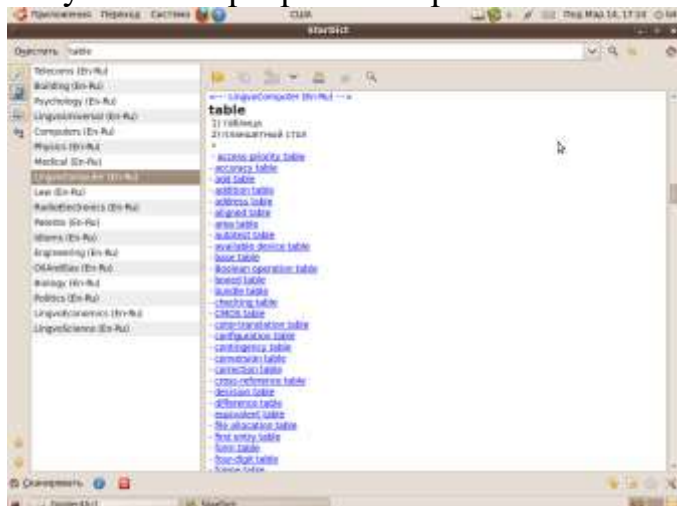
Набор программ, облегчающих труд переводчика, можно условно разбить на две основные категории. **Первую категорию** представляют компьютерные словари. Назначение компьютерных словарей то же, что и у обычных словарей: предоставить значение неизвестного слова. Ко **второй категории** относятся программы, позволяющие выполнить автоматический

перевод связного текста. Они принимают текст на одном языке (предположительно грамотный и не содержащий опечаток) и выдают текст на другом языке. Обе эти группы успешно работают и online, т.е. в Internet.

Независимо от того, что существует огромное количество платных дорогостоящих программ есть и их альтернативы – бесплатное программное обеспечение. Сегодня мы с вами познакомимся с такими их типами как StarDict и GoldenDict

1. StarDict

Запускается программа "Приложения" -> "Стандартные" -> "StarDict".



Возможности программы:

- Поиск по шаблону. Можно вводить слова, содержащие «*» и «?» как шаблоны.
- Полнотекстовый поиск предназначен для поиска слова в словаре без помощи индекса.
- Одна из самых мощных функций словаря: сканирование выделенного. При выделении слова и, в зависимости от настроек, при нажатии клавиш его перевод отображается в всплывающем окне.

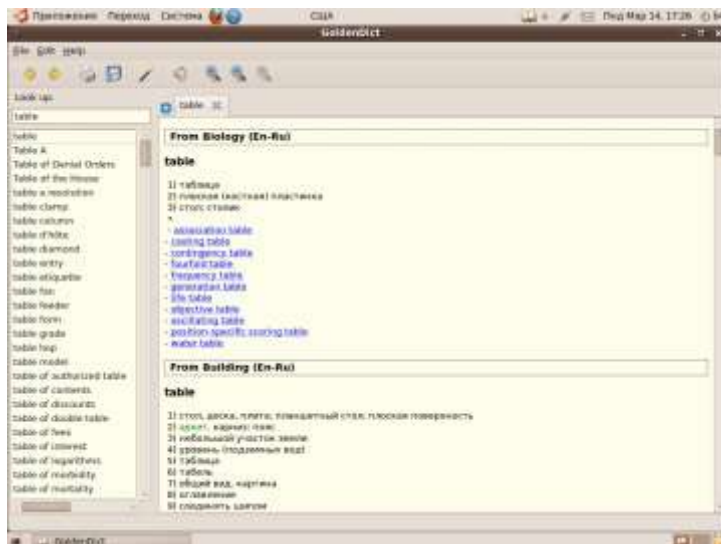
Достоинством этого словаря есть то, что он висит в трее. А висит он в трее для того, чтобы мы могли переводить слова на лету, путем выделения их и нажатия определенной кнопки. Приблизительно вот так



Эту функцию можно отключить нажав на значке в трее. Кнопка при помощи которой слова переводятся после выделения выбирается в настройках.

2. GoldenDict

Запускается программа "Приложения" -> "Образовательные" -> "GoldenDict".



Рассмотрим вторую категорию программы, позволяющие выполнить автоматический перевод связного текста. Некоторые функции перевода можно переложить "на плечи" компьютера. Развитие кибернетики сделало возможным машинный перевод, т.е. перевод, строящийся на использовании машины определенных и постоянных для данного вида текста соответствий между словами и грамматическими явлениями разных языков.

В целом можно следующим образом описать работу машины-переводчика: она прочитывает очередную фразу, формулирует для себя ее смысл и передает ее на другом языке, пытаясь сохранить лексические и структурные особенности исходного текста. При этом задействуются данные из той области знания, к которой принадлежит текст. Также во время перевода используется опыт перевода предыдущих частей этого текста. Для решения столь сложной задачи используется лингвистическое обеспечение (словари, данные о грамматике), математико-алгоритмическое обеспечение (формальные теоретические модели представления данных и алгоритмы переработки данных), программное обеспечение (реализующее вышеозначенные алгоритмы), информационное обеспечение (базовые сведения о предметной области перевода) и логическое обеспечение (правила логического вывода, используемые при анализе и синтезе текста для работы со знаниями из предметной области).

Look at the board and compare famous Russian proverbs and sayings in computer translation.

It was translated in PROMT from Russian into English and Back.

You will smile now.

Try to guess these proverbs.

- На воре ожоги кепки
- Сколько подачи волка, он все в деревянных взглядах
- Мера семь раз, один отключенный
- На ярде суда трава, на траве обстреливают древесину
- К вороне, поскольку бог послал сектор сыру
- Работа не волк, к древесине не будет выходить
- Там не неизвестных следах дорожек беспрецедентных животных

Nevertheless despite disadvantages the computer translating systems and dictionaries have undoubt advantages.

.

IV. Практическая Работа

Переведите теперь тексты с английского языка в программе ПРОМТ online

<http://www.translate.ru/> .

Текст

Quin Ellis was a lazy person by nature. Even though she was pushing thirty and found her weight tougher to maintain by diet alone, her favorite form of exercise was settling into the old porch swing out front with a cinnamon roll and a glass of sweet tea, and giving the swing a shove now and then to keep it in motion. But, my, oh my, she did enjoy watching the marines in her Jacksonville neighborhood engage in their favorite exercise. At all hours of the day, winter or summer or in between, come rain or shine, joggers passed her house as regularly as clockwork, and the hotter it got, the less they wore.

Куин Эллис был ленивым человеком по своей природе. Даже при том, что она выдвигала тридцать и нашла свой вес более жестким, чтобы поддержать одной только диетой, ее любимая форма осуществления улаживала в старое колебание подъезда фронт с булочкой с корицей и стаканом сладкого чая, и давала колебанию толчок время от времени, чтобы держать это в движении. Но, мой, о мой, она действительно любила наблюдать, что морские пехотинцы по своему Джэксонвиллскому соседству участвуют в их любимом осуществлении. Во все часы дня, зимы или лета или промежуточный, прибывают дождь или сияние, бегуны передавали ее дом так регулярно как часовой механизм, и чем более горячий это добралось, тем меньше они изнашивались.

You see you have got the translation, which is impossible to read.

Now your task is to make your own translations with the help of 2 studied dictionaries and get ready for its presentation. You are divided into 2 groups;. One group works in StarDict, the other in GoldenDict.

While translating we will consult you.

The students read out the translations, they have done in pairs.

V. Подведение итогов.

So, in our lesson we have learned with the programs of computer translating of the texts. We have translated the text with the help of 2 different online dictionaries in the OS Linux Ubuntu.

What do you think, have you got good and excellent results of the translation?

So, I'm sure the purpose of our lesson is reached.

I offer you to check its advantages and disadvantages. Look at the board and make notes.

ADVANTAGES AND DISADVANTAGES.

- In StarDict the phrases are not translated as in GoldenDict.
- GoldenDict is functionally better than StarDict.
- StarDict has possibilities to make translations from both languages.
- In StarDict the phrases are not translated
- Both programs can be translated as Explanatory dictionary.

VI. Домашнее задание

At home you should translate the text from your textbook. Ex.2, page 43,44.

For that choose any online translator.

The translated texts should be kept as the name: Домашнее Задание_Фамилия.

And send it to my email: oksana-brn@yandex.ru

Thank you for the lesson.